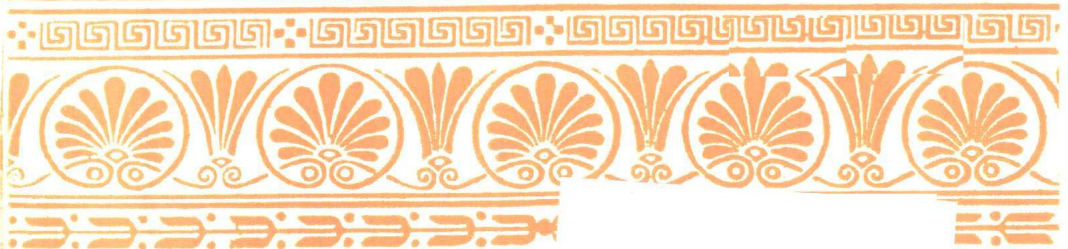


金色的传说

〔法〕 马里奥·默尼耶 著

梁启炎 译





金色的传说

[法] 马里奥·默尼耶 著 梁启炎 译



广东人民出版社



Editions Albin Michel, 1945 et 1980

据法国米歇尔出版社1980年版译出

金色的传说

【法】马里奥·默尼耶 著 梁启炎 译

广东人民出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 12.25印张 2插页 262,000字

1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷

印数 1—1,800册

ISBN 7-218-00153-x/I·13

定价 4.20 元

译 序

在古代，由于生产力很低，人们对自然界的认识很有限，还不能正确理解自然界的各种现象，因此，他们在强大的自然力面前显得软弱无力。人们不能科学地解释世界的起源、各种自然现象和社会生活的矛盾及变化。于是，人们便借助幼稚的想像和幻想去解释他们周围的自然现象和生活现象，把自然界的各种变化都归之于神的意志和力量，将自然力拟人化。这样就产生了神话。神话往往反映古代劳动人民对自然力的斗争和对理想的追求。在他们看来，刮风下雨，雷鸣闪电，白昼黑夜，无一不是神的意志和力量的表现。这样他们就创造出一系列神的故事。后来，在生产劳动和同自然界作斗争中，他们又把那些为集体作出了较大贡献的人以艺术形式加以理想化，创造了许多英雄的传说。实际上，故事里面的英雄都是集体力量和智慧的代表，他们反映了古希腊人民在战胜自然力量的过程中所表现出来的优秀品质。

希腊神话是在一定的历史时期产生的。它的出现表示人类已进入童年时代。希腊神话生动活泼、丰富多彩。它为我们留下了人类童年时期人们生活的记录和图景。希腊神话不但是希腊艺术的宝库和土壤，而且对欧洲文学艺术的发展起了重要的作用，产生了巨大的影响。古典时代和后来的希腊作家以及欧洲作家常以希腊神话为题材进行创作，希腊神话的人物形象已深入到人们的日常生活和语汇中。如果我们不熟悉希腊神话，对欧洲文学和艺

术作品引用的希腊神话典故就无从索解。

随着科学技术的发展、人类文明的演进和人们知识的积累，自然力逐渐为人类所掌握和支配，神话也就逐渐消失。但是，希腊神话作为人类童年时代的产物却显示出永久的魅力。

到了公元前2世纪，希腊逐渐走向衰落，而罗马帝国正是强盛时期，疆土和影响不断扩大。罗马人在地中海一带取代了希腊人的统治。他们继承了希腊人的文化成就，也吸收了希腊神话的形象和内容，形成了希腊罗马神话。

希腊罗马神话所创造出来的神或人物形象，常常包含着深刻的哲理或理想的光辉。它和一切民族的优秀民间文学一样，为文学艺术创作提供了丰富的素材。

本书包括上下两编。上编是关于奥林匹斯山十二个主神的故事。在神的故事后面还有古希腊主要英雄的故事。下编是关于特洛伊战争和英雄俄狄修斯以及埃涅阿斯遇到的艰难险阻。

本书的专有名词译名，是根据梁德润先生编著的《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》译出的。书中脚注均为译者所加。由于译者水平有限、时间仓促、且缺乏经验，本书讹误之处在所难免，恳请读者不吝赐教。

译 者

一九八八年二月于中山大学

目

录

译序

上 编

一	奥林匹斯山	5
二	宙斯	9
三	赫拉	19
四	雅典娜	24
五	阿波罗	30
六	阿耳忒弥斯	42
七	赫耳墨斯	50
八	阿瑞斯	62
九	阿佛洛狄忒	68
十	赫淮斯托斯	79
十一	波塞冬	85
十二	哈得斯	93
十三	狄俄尼索斯	106
十四	赫拉克勒斯	117
十五	忒修斯	131
十六	卡德摩斯和俄狄甫斯	140

十七	西绪福斯及其子孙.....	151
十八	珀耳修斯.....	156
十九	阿耳戈英雄.....	162
二十	代达罗斯和伊卡洛斯.....	171

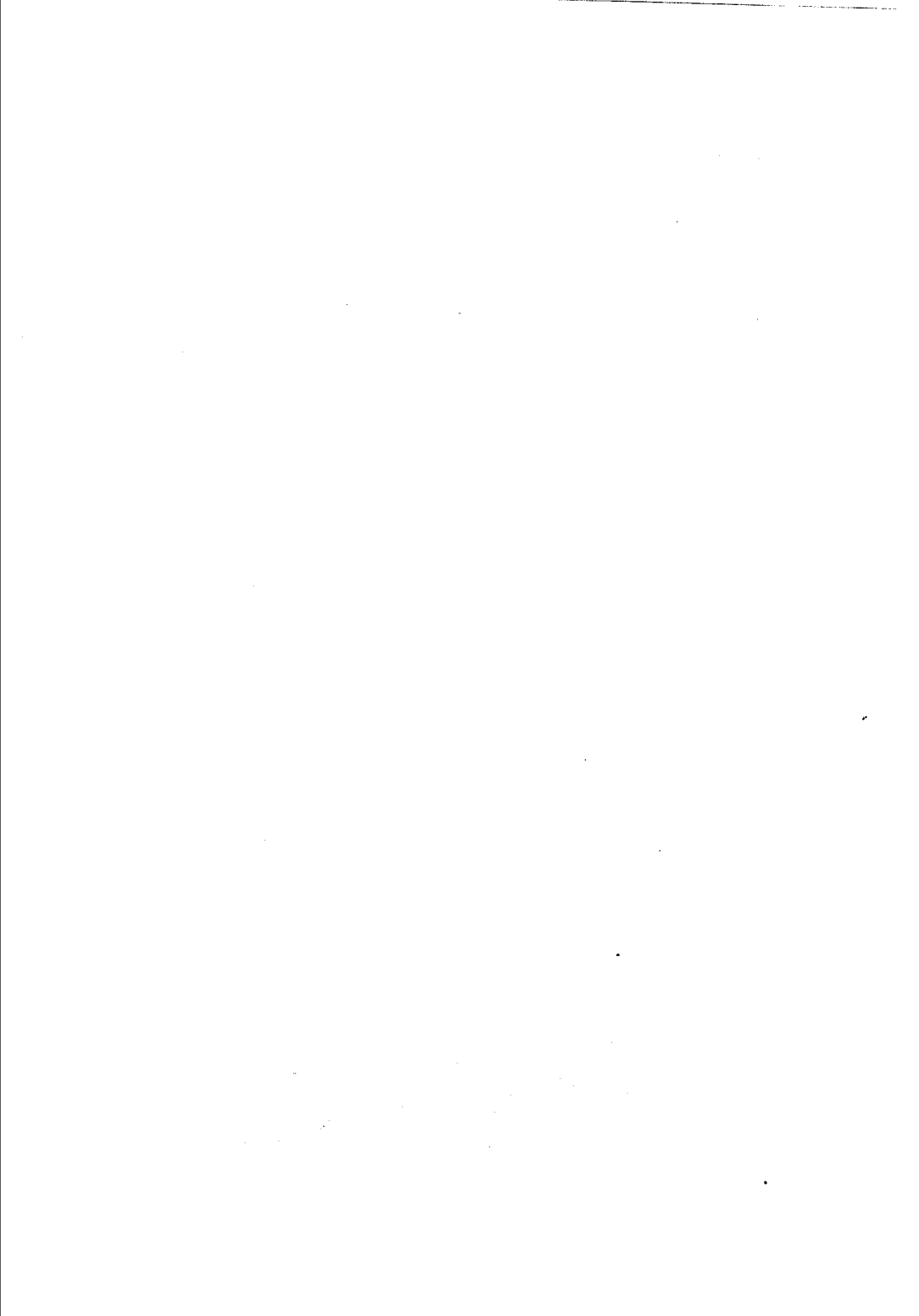
下 编

一	海伦被拐.....	179
二	阿喀琉斯退出战斗.....	188
三	出使阿喀琉斯营中.....	201
四	激战城墙边.....	208
五	帕特洛克罗斯阵亡.....	214
六	阿喀琉斯为友复仇.....	220
七	赫克托耳战死沙场.....	226
八	帕特洛克罗斯和赫克托耳的葬礼.....	231
九	阿喀琉斯阵亡.....	239
十	大埃阿斯自尽.....	249
十一	帕里斯之死.....	257
十二	特洛伊陷落.....	263
十三	班师回国.....	272
十四	乌利西斯与波吕斐摩斯.....	276
十五	乌利西斯与喀耳刻.....	283
十六	才离龙潭又入虎穴.....	291
十七	在卡吕普索和阿尔喀诺俄斯家作客.....	295
十八	回到伊塔刻.....	305

十九	向求婚者复仇.....	323
二十	埃斯阿斯历险记.....	333
二十一	埃斯阿斯与狄多.....	345
二十二	埃斯阿斯在库姆.....	355
二十三	埃斯阿斯在拉丁奥姆.....	366
二十四	罗马的建立.....	378

上 篇





一 奥林匹斯山^①

从前，希腊十二个大神都居住在人们无法攀登的奥林匹斯山上。奥林匹斯山雄伟壮丽，巍然耸立在希腊的群山之中。冬天，白雪皑皑的山峰，在阳光照耀下熠熠生辉；夏天，谷地绿树成荫。每天，当太阳从东方升起时，曙光首先照射到这座圣山的顶峰；当太阳下山，银色的月亮从东方升起时，辉煌的奥林匹斯山顶峰又洒满了夕阳。有时，大块大块的乌云也会从四面八方朝这座山的山坡飘来，于是，山谷一片昏暗，狂风大作，大雨倾盆。

奥林匹斯山是一座神圣的峻峭的山，大神们就选择了这块地方来建造他们的宫殿并在那里治理世界。在云海之上，是一条条柱廊，柱廊前面是长着奇花异草的花园。强风从来不会刮到这个乐园，这些坚如磐石的宫殿，上空也从未出现过暴风骤雨。山顶上总是风和日丽，阳光明媚，花香扑鼻。

在这个光辉的奥林匹斯山上，每个大神都拥有自己的宫殿。最富丽堂皇的要数众神之王宙斯的宫殿了。每天清晨，当奥罗拉^②用玫瑰色的手指打开天门放出阳光时，奥林匹斯山上的众神就会

① 古希腊山名，在特萨利亚和马其顿之间，海拔2911米，是希腊半岛最高的山。

据古希腊神话，奥林匹斯山是众神居住的圣山。

② 希腊神话中的曙光女神。

集到他们首领的宫殿来。他们的最高统帅宙斯坐在金色的宝座上，在宫殿最大的厅堂里接待他们。众神坐在宙斯周围，犹如一家人围着父亲一样，他们一块享受那永恒的欢乐和无限的喜悦。他们享受着人们难以想像的幸福，他们犹如处于永远不散的筵席之中。满面红光、长着棕色环形卷发的阿波罗^①为他们弹奏竖琴，悠扬悦耳的乐声使他们如醉如痴。美丽的卡里忒斯^②穿红戴绿，在草地上，在树丛间翩翩起舞。缪斯^③那柔和悦耳的歌声使众神陶醉。幕间，婀娜苗条的赫柏^④给宙斯的客人们送上精美的食品和仙酒。她用金杯盛着仙酒，送到奥林匹斯山众神面前，这些饮料使他们心花怒放，永葆青春活力，为治理世界和人类永无倦意。他们像一家人一样，每天聚集在一起。当诺克斯^⑤点亮天上的繁星时，众神都回到各自的寓所，奥林匹斯山于是一片静寂。只有终身保持少女纯洁的家室女神赫斯提仍然呆在众神的公共殿堂里，因为她担负着奥林匹斯山上众神各寓所的照明的任务。

每个神并不是单独住在各自华丽的宫殿里，他们就像国王一样，十二位大神都有各自的众多的随从。有些负责传达命令，有些负责筹办盛宴、斟茶倒水，有些负责表演歌舞，他们使奥林匹

①希腊神话中的太阳神，又称福波斯。请参阅本书第五节《阿波罗》。

②即美惠三女神，是妩媚、优雅和美丽三位女神的总称。她们是宙斯的女儿。她们分别取名阿格拉伊亚、欧佛洛绪涅和塔里亚，其意思是灿烂、欢乐和花朵。她们都喜爱诗歌、音乐和舞蹈。

③九位文艺和科学女神的通称，她们都是宙斯和记忆女神摩涅莫绪涅的女儿。她们住在赫利孔山，主管文艺和科学。

④即青春女神，宙斯的女儿。

⑤即黑夜女神。

斯山的不朽者愉快地度过他们的闲暇时光。前面我们讲过，缪斯和卡里忒斯的任务是在大会堂为众神表演文艺节目，赫柏则在幕间众神休息时给他们端上精美的食品和仙酒。光辉的奥林匹斯山的天门则由三位终身保持少女贞洁的赫耳^①负责关照。她们态度温和，举止文雅，脖子上套着金项链，穿着饰有花果图案的服装。她们把奥林匹斯山的金门打开后就步履轻盈地跑去同缪斯和卡里忒斯会合，一齐组成合唱队，歌唱光明的到来，她们使地球上一年四季协调更替。

赫耳的母亲忒弥斯或称正义女神经常坐在宙斯宝座旁边。她铁面无私，执法如山。她以自己的智慧使天公^②作出各种无可争议的决定。妩媚的忒弥斯是掌管奥林匹斯山各殿堂以及整个宇宙治安的女神。宙斯不仅是奥林匹斯山众神之父，而且是人类之王。天公在忒弥斯建议下作出的有关决定和命令由女神使伊里斯^③传递给众神。伊里斯长着一对翅膀，双脚走起路来快如疾风，当她从天上下凡大地时，速度宛若冰雹从云层往地上下降。她一字一句地给人们重复天公的决定，说完，便展开一双彩虹色的翅膀飞回奥林匹斯山上。她坐在宙斯宝座的台阶上，犹如一头聚精会神的看家狗。即使在睡眠时她也从来不松鞋带，也从不揭去面纱，因为天公一旦下达命令，她就得立即飞往指定的地点。

除了忒弥斯帮助宙斯治理宇宙以外，还有他的三个女儿帕尔卡^④

①即时光女神，宙斯的女儿。

②在希腊神话中，指自然界的主宰宙斯。

③即希腊神话中的彩虹女神，她负责为众神报信。

④希腊神话中执掌人类命运和生死的三个女神。

也协助父母亲，监督人们遵纪守法。她们居住在离赫耳不远的青铜宫殿里。她们每天在宫殿的墙上写上每个人的命运，标示各天体运行的路线。任何东西也不能擦去她们写在墙上的字迹。她们穿着白色的连衣裙，上面饰有星星、水仙花和羊毛团。这三位女神坐在光彩照人的宝座上，决定每个人的命运，为每个人纺织生命之线。她们三姐妹中最年轻的叫克罗托，她执着纺锤杆；拉克罗斯转动纺锤，为每个人纺出命运之线；阿特洛波斯决定每个人生命线之长短，她一旦作出决定就无法改变。她们根据宙斯的命令和每个人的功罪，决定每个人在地上应该遇到的祸福。帕尔卡三姐妹用白羊毛和金色羊毛，还有黑羊毛给人们纺织生命线，白色和金色表示幸福的日子，黑色表示不幸的日子。

奥林匹斯山上的大神和小神就是这样度过他们的日子的。他们平时就生活在这种幽静的环境里，只是偶尔下凡人间。他们下凡人间时，都以人的面貌或以动物的形态出现。

奥林匹斯山的十二个主要大神有：宙斯、阿波罗、阿瑞斯、赫淮斯托斯、赫耳墨斯、波塞冬和女神赫拉、雅典娜、阿佛洛狄忒、赫斯提、阿耳忒弥斯和得墨忒耳^①。

狄俄尼索斯^②只是后来才来到奥林匹斯山上，而宙斯和波塞冬的兄弟哈得斯^③则一向是阴间之王。

①请参阅本书各有关章节。

②请参阅本书第十三节《狄俄尼索斯》。

③请参阅本书第十二节《哈得斯》。

二 宙 斯^①

我们前面讲过，宙斯是奥林匹斯山之王，世界之主，人和神的共同之父。天地绕着他的权杖转，小至野草，大至苍鹰，宇宙中的一切生物都得服从他的意志。宙斯坐镇太空，指挥着天兵天将。晴朗明媚的天空或暴风骤雨的天气都是宙斯喜怒哀乐 的反映。因此，人们的希望和恐惧仿佛从天而降。每天各种事物的变化，各种奇事的出现都由众神所决定。当苍穹庄严之父宙斯情绪良好、满面春风时，希腊上空就阳光明媚。当宙斯流泪时，希腊上空就会下雨。当宙斯把白大衣盖在地上时，那就是雪天。白天和黑夜也听从宙斯的命令。宙斯的意志和力量能驱散乌云；能使天空万里无云，或出现五颜六色的彩虹；能使海上的船只乘风破浪。宙斯又是黑云之神，他经常把乌云堆积在天空，刮起破坏性的飓风，在海上掀起狂风恶浪，使地上飞沙走石，使天空电闪雷鸣，大雨瓢泼。所以，宙斯又被人们称为雷电之神、震天之神、云雨之神。

宙斯强有力的手为什么要高举宛如一道火光的雷电？这仅仅是为了劈打山巅或房顶，为显示他专制的力量和吓唬人类吗？不是的。因为坐在天上的宙斯是由正义所引导的。他虽然能呼风唤雨，但是他对人类的统治却是公正不偏。他的劝告不易理解，他

^①宙斯——在罗马神话中称为朱庇特。